

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA
UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV**

Facultad de filología romana y traducción
Departamento de filología hispánica, neogriega y traducción

Trabajo de curso en lingüística

**sobre el tema «LA FRASEOLOGÍA COMPARATIVA DEL ESPAÑOL Y EL
UCRANIANO»**

Autorizado a la defensa

« » _____

De la estudiante de grupo MLi04-21
de la facultad de filología romana
y traducción
de programa de formación profesional
Lengua y Literatura español, segunda lengua,
traducción
especialidad 035 Filología
Albina Shynkarenko

Jefe de departamento de
Filología hispánica neogriega y
traducción

_____ Olena Zaliesnova
(firma) (nombre, apellido)

Dirigente científico:
Ph.D en Filología,
Docente A. Skrobot

Escala nacional _____
Calificación final _____
Evaluación ECTS _____

Miembros de jurado:

_____	_____
(firma)	(nombre, apellido)
_____	_____
(firma)	(nombre, apellido)
_____	_____
(firma)	(nombre, apellido)

KYIV - 2024

АНОТАЦІЯ

Дану курсову роботу присвячено вивченню усталених порівнянь іспанської та української мов у зіставному аспекті. Аналіз поділено на два основні розділи, що розглядають різні аспекти теми.

Перший розділ починається з висвітлення важливої ролі фразеологізмів у повсякденному дискурсі. Обговорюються культурні елементи, присутні у фразеологізмах обох мов, і показується, як вони відображають традиції та цінності відповідних культур. Далі представлено принципи порівняльного дослідження, що забезпечують концептуальну основу для аналізу фразеології між іспанською та українською мовами. Розділ завершується узагальненням ключових положень.

У другому розділі розглядаються усталені фразеологізми на рівні типології, виявляючи спільні закономірності та відмінності між двома мовами. Розглядаються аломорфні риси, які відрізняють іспанську фразеологію від української, висвітлюючи структурні варіації і варіації значення. Також досліджується світогляд, що лежить в основі фразеологізмів і виразів, демонструючи, як метафорична компетенція може розкрити унікальні культурні перспективи.

У висновках узагальнюються отримані результати усталених порівнянь іспанської та української мов. Дослідження пропонує всебічний огляд предмета, висвітлюючи як подібності, так і відмінності між двома мовами та їхніми культурами.

Ключові слова: усталені порівняння, фразеологічна одиниця, аломорфні та ізоморфні характеристики, світогляд, національна специфіка, зіставний аспект, порівняння.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	4
CAPÍTULO 1. LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE FRASEOLOGÍA COMPARATIVA DEL ESPAÑOL Y UCRANIANO.....	6
1.1. Fraseologismos parte esencial del discurso cotidiano.....	6
1.2. Elementos culturales en los fraseologismos del español y el ucraniano.....	9
1.3. Principios del estudio comparativo de la fraseología comparativa de las lenguas española y ucraniana.....	13
Conclusión del capítulo 1.....	16
CAPÍTULO 2. COMPARACIÓN PRÁCTICA DEL ESPAÑOL Y EL UCRANIANO.....	18
2.1. La fraseología comparativa del español y el ucraniano en tipología.....	18
2.2. Rasgos alomórficos de la fraseología comparativa del español y el ucraniano.....	21
2.3. La visión del mundo de los españoles y los ucranianos como su competencia metafórica.....	26
Conclusión del capítulo 2.....	30
CONCLUSIONES GENERALES.....	32
BIBLIOGRAFÍA.....	34
LISTA DE FUENTES DE MATERIAL ILUSTRATIVO.....	37

INTRODUCCIÓN

El mundo moderno se caracteriza por profundos procesos de globalización y entendimiento cultural, por lo que el estudio de los rasgos lingüísticos de las lenguas se está convirtiendo en una tarea de suma importancia.

Uno de los componentes más importantes del patrimonio cultural es la fraseología de comparación, un tipo de fraseología que refleja la similitud o diferencia de ciertos objetos o fenómenos de una determinada manera. La fraseología comparativa basada en analogías desempeña un papel importante a la hora de conformar la mentalidad y reflejar las características culturales de un pueblo.

El campo de la comparación es una fuente inagotable de conocimientos sobre una cultura determinada, que elimina estereotipos sobre una nación concreta y ayuda a comprender el estado establecido a través del lenguaje. La fraseología de comparación se está desarrollando y se utiliza ampliamente no sólo en el estilo artístico, sino también en la comunicación, lo que es el resultado de un creciente debate entre los lingüistas sobre la definición, clasificación y límites de funcionamiento.

Se considera que el fundador de la teoría de la fraseología fue el lingüista suizo Charles Bally, quien definió por primera vez la fraseología como una sección independiente de la lexicología.

Muchos estudiosos han trabajado sobre el problema de la fraseología comparativa, entre ellos: Franchuk, Kopus, Mizin, Pozdran, Venzhynovych, Yatskiv y otros.

Gracias a estos lingüistas, tenemos una idea de la semántica y la estructura de la fraseología de comparación, pero algunas características de su uso, especialmente en el aspecto comparativo, requieren un estudio más profundo.

Actualidad del tema de trabajo de curso se debe a la necesidad de estudios más profundos en el campo de fraseología comparativa. Los fraseologismos reflejan la forma en que las personas perciben el mundo y lo reflejan en el lenguaje. La investigación permite revelar cambios en el idioma a lo largo de la historia y se determina las características isomórficas y alomórficas del español y el ucraniano.

La fraseología sigue siendo un campo relevante y prometedor de la investigación lingüística, sobre todo en el aspecto comparativo.

Objetivo del trabajo de curso es establecer las regularidades y peculiaridades de fraseología de comparación de las lenguas española y ucraniana e identificar los rasgos comunes y las diferencias en su funcionamiento y significado.

Para lograr este objetivo, es necesario llevar a cabo las siguientes **tareas**:

- estudiar la esencia de las unidades fraseológicas como parte integrante del discurso cotidiano;
- caracterizar los elementos culturales de las unidades fraseológicas de las lenguas española y ucraniana;
- considerar los principios del estudio comparativo de fraseología de comparación en español y ucraniano
- comparar los rasgos isomórficos y alomórficos de fraseología de comparación del español y el ucraniano;
- revelar la cosmovisión de ucranianos y españoles como competencia metafórica.

Objeto del estudio es la fraseología de comparación de las lenguas española y

ucraniana.

Sujeto del estudio son las regularidades y peculiaridades isomórficas y alomórficas de fraseología de comparación de las lenguas española y ucraniana.

En el transcurso del estudio se utilizaron los siguientes **métodos de investigación**: análisis y síntesis - en el estudio de la literatura científica sobre el concepto de "unidades fraseológicas"; el método comparativo se utilizó para comparar las unidades fraseológicas de las lenguas española y ucraniana; el método de análisis lingüístico y cultural permitió fundamentar la influencia mutua de la lengua y la cultura.

Valor práctico de los resultados obtenidos determina la posibilidad de utilizarlos en el proceso educativo, en las asignaturas teóricas "Teoría y práctica de traducción del español" (capítulo "Fraseología del español y el ucraniano: aspecto comparativo"); "Historia del idioma" (capítulo "La diacronía de los adjetivos"), en las clases prácticas de la lengua española y en la redacción de trabajos científicos sobre la filología española y ucraniana.

Estructura del trabajo. El trabajo consta de introducción, dos capítulos, conclusiones, bibliografía y una lista de fuentes de material ilustrativo. El volumen total del trabajo es de 37 páginas.

CAPÍTULO 1. LA BASE TEÓRICA DEL ESTUDIO DE FRASEOLOGÍA COMPARATIVA DEL ESPAÑOL Y UCRANIANO

1.1. Fraseologismos como parte esencial del discurso cotidiano

La fraseología forma parte de la cultura de una nación y, sin conocerla y entenderla, es muy difícil comprender el modo de pensar nacional de los hablantes nativos.

El fundador de la teoría de la fraseología es el lingüista suizo Charles Bally, que definió por primera vez la fraseología como una sección independiente de la lexicología. Afirmó que “la eterna imperfección de la mente humana se manifiesta también en el hecho de que una persona siempre se esfuerza por inspirar todo lo que le rodea. No puede imaginar que la naturaleza está muerta y sin alma; su imaginación da vida constantemente a los objetos inanimados, pero eso no es todo: una persona atribuye constantemente a todos los objetos del mundo exterior los rasgos y aspiraciones que son inherentes a su personalidad” [8, p. 221].

Muchos estudiosos han trabajado sobre el problema de los fraseologismos.

Los fraseologismos son un fenómeno positivo del lenguaje natural porque reflejan el desarrollo de la cultura. Ya que la lengua natural, como cualquier sistema de signos, tiene un número limitado de signos, y la peculiaridad de la lengua natural es su capacidad para abarcar el infinito con un número relativamente limitado de medios de expresión. En estas condiciones, los fraseologismos desempeñan la función de acumuladores con una capacidad semántica y una movilidad importantes. Para las frases existen reglas de combinatoria semántica diferentes de las de las palabras ordinarias de la lengua natural, que están sujetas a reglas estrictas de combinación de significados [1, p. 24].

Según N. Venzhynovych, hoy en día somos cada vez más conscientes de que la información principal sobre el mundo nos llega a través del lenguaje en general y de su composición fraseológica inherente en particular. Si se estudia a fondo, revelará muchos conocimientos ocultos o perdidos hace tiempo, así como valores materiales y espirituales de la sociedad. Por eso, una de las principales tareas de la lingüística actual es estudiar la mentalidad de la gente a través del lenguaje, identificar complejos enteros de tradiciones

culturales consagradas en el lenguaje, analizar cómo se manifiestan los conocimientos y creencias mitológicos en el significado moderno de las frases y sus metáforas. Al mismo tiempo, siempre hay que tener en cuenta que una fraseología fijada en el cerebro humano es aquella parte del inconsciente que no es el resultado de la experiencia personal, sino que es heredada por un hablante nativo de una lengua determinada de muchas generaciones anteriores [2, p. 108].

Un fraseologismo desempeña principalmente una función nominativa, por lo que en muchos aspectos coincide con una palabra: tanto una palabra como una frase expresan un determinado concepto y sirven para denotar objetos y fenómenos, así como sus características [3, p. 44]. Sin embargo, como señala O. Vazhenina, un fraseologismo no puede percibirse como una palabra o una combinación de palabras y, por lo tanto, todos los fraseologismos deben dividirse en frases y oraciones. Cada unidad fraseológica es un texto cultural. Además, una fraseología es el resultado del proceso de interpretación de la realidad, pero no su nominación. Una palabra es un signo, y una fraseología es un símbolo [1, p. 35-36].

Los fraseologismos son similares a las palabras: tanto las palabras como los fraseologismos se utilizan como unidades ya creadas y no se crean cada vez en el proceso del habla. Ellos, al igual que las palabras, pueden formar parte de series sinónimas: *сказати – обізватися – подати голос; дрімати – куняти – клювати носом* etc. En un fraseologismo, una frase, al igual que una palabra, puede ser miembro de una parte de la oración: por ejemplo, *втєкти з поля у п'ятами наківати з поля*. Sin embargo, no todas las frases se corresponden con palabras. Hay aquellos que son más bien iguales a toda la frase (*al bosque no vaya quien de las hojas miedo haya*, etc.) o a una frase (*como dos gotas de agua*, etc.) [4, p. 30].

Según el estudio de Y.V. Pozdran, un fraseologismo, al igual que una palabra, tiene un significado nominativo, es decir, se caracteriza por centrarse directamente en personas, objetos, conceptos, fenómenos, acciones, estados, procesos y cualidades de la realidad. La naturaleza clasificatoria y nominativa de una palabra es prácticamente igual a la naturaleza de una fraseología, aunque esta última suele ser estilística y emocionalmente más expresiva, "ya que tiene un carácter figurativo o comparativo" [5, p. 38]. Por eso son

posibles sustituciones sinónimas, como: *tener mucha cara* = ser mocoso, *estar liado* = estar ocupado, *pagar un ojo de cara* = pagar mucho dinero, etc. Si no hay sustitución de una palabra, la frase sigue denotando un objeto o fenómeno separado, y su nominación inherente coincide con la léxica.

Según H. Artemenko, los fraseologismos como resultado de la actividad cognitiva humana son un tipo de fenómeno lógico y lingüístico: sobre la base de las operaciones lógicas del pensamiento, se asigna la semántica a una forma externa integral y la forma externa se forma a partir de diferentes componentes, a menudo semánticamente incoherentes [6, p. 5].

M. Yatskiv destaca que las diferencias en la interpretación de los fraseologismos se explican por la falta de una opinión común sobre su naturaleza. Se sabe que una fraseología se crea principalmente no para nominar ningún hecho o fenómeno nuevo de la realidad circundante, sino para especificar y caracterizar expresiva y emocionalmente estos hechos y fenómenos nombrados por las palabras. Sin embargo, al caracterizar un objeto ya nombrado por una palabra, la unidad fraseológica resalta sus lados individuales, facetas, propiedades y lo renombra a través de ellos [7, p. 39-40].

Entonces, la investigación realizada produce un acuerdo de la siguiente definición de los investigadores. Un fraseologismo es una unidad expresiva lingüística (reproducida masivamente) independiente (no reducible ni a palabras ni a aforismos lingüísticos) nominativa (directamente correlacionada con la realidad extralingüística), así como principalmente emotiva, que tiene una forma sintácticamente dividida (= una frase o una oración) y desempeña la función sintáctica completa en una frase (= una parte de la oración); la naturaleza nominativa de la frase es léxica, y tiene semántica idiomática [4, p. 33].

Así pues, la principal propiedad de los fraseologismos es la idiomática, que las distingue de otras unidades lingüísticas.

1.2. Elementos culturales en los fraseologismos del español y ucraniano

Cada lengua tiene sus propios rasgos de fraseología y por eso, es una parte importante del patrimonio lingüístico que refleja la percepción del mundo, los rasgos de la cultura, las tradiciones, las costumbres y la historia de generaciones. La identidad nacional de una lengua se manifiesta de forma más clara y directa en su fraseología.

La especificidad nacional de una imagen fraseológica suele estar formada por un vocabulario especial para una nación concreta con el fin de denotar realidades que sólo son comprensibles para los representantes de una nación y que pertenecen a solo país.

En la fase actual de desarrollo de la ciencia del lenguaje, el estudio de la fraseología está ligado al estudio de su especificidad nacional y cultural, con el papel de la fraseología en la representación del pensamiento del pueblo. A través de la lengua, en particular de los fraseologismos de una nación, se puede comprender la actitud de este grupo étnico hacia los extranjeros, los huéspedes no invitados, los niños, los animales y, en última instancia, hacia Dios, etc.

El pensamiento del pueblo es la fuente más importante de creación de fraseología, y la realidad objetiva se evalúa en función de la conciencia y la cultura del pueblo. El desarrollo cultural de España y Ucrania es bastante diferente, lo que se refleja en el uso de la fraseología por parte de los pueblos de ambos países.

La base de cualquier cultura nacional es la lengua, y pleno conocimiento se este base implica necesariamente no sólo el estudio del componente material de esta cultura, el conocimiento de sus determinantes históricos, geográficos, económicos y otros, sino también un intento de penetrar en la forma de pensar de la nación, un intento de mirar el mundo a través de los ojos de los portadores de esta cultura, de comprender puntos de vista [1, p. 120].

Según V.Y. Drobotenko, cualquier conocimiento se forma y acumula exclusivamente en el proceso de la actividad cognitiva humana, el pensamiento y la palabra son los medios principales de la creatividad científica, es con su ayuda que se alcanza el trabajo principal de encontrar, procesar y fortalecer el conocimiento del mundo de la conciencia colectiva del individuo. La forma de pensar de una nación, la lógica nacional de percepción y valoración del mundo es el componente fundamental al que debe

recurrir una persona que se familiariza con cualquier cultura [3, p. 37].

Los investigadores han reconocido que la fraseología es el mejor reflejo de la visión del mundo de un pueblo, es la herramienta lingüística que encarna los conceptos culturales. También somos conscientes de que sólo comprendiendo el contenido de una lengua podemos penetrar en la forma de pensar y de ver el mundo de una nación. La estructura fraseológica de la lengua desempeña un papel especial en la transmisión de la identidad cultural y nacional del pueblo y en su identificación como tal, ya que el contenido figurativo de sus unidades encarna la cosmovisión cultural y nacional [4, p. 93].

La fuente principal de interpretación nacional y cultural son las imágenes del cristianismo, la teosofía y las actitudes morales correspondientes. El hombre, independientemente de la cultura a la que pertenezca, siempre ha sentido la necesidad de Dios, y esto se evidencia en numerosas formaciones fraseológicas. Veamos la fraseología de las lenguas española y ucraniana, que muestra la similitud de pensamiento de representantes de diferentes naciones y culturas.

A quien se madruga, Dios le ayuda («Хто ризикує, тому Бог допомагає»). Dios aparece no sólo como un poder superior, sino también como consejero, protector y compañero (porque "ayuda"). Cualquier persona necesita a veces correr riesgos, superarse para ser mejor y acercarse a algo que desea; sin riesgo, la vida no estaría completa, es un componente necesario del desarrollo. Si el riesgo es un medio justificado y consciente en el camino hacia la meta, entonces Dios hará todo lo posible por ayudar a la persona, por apoyarla, porque entiende que lo necesita [5, p. 232].

A Dios rogando y con el mazo dando («Береженого Бог береже»). El primer significado de este fraseologismo es puramente psicológico. En situaciones difíciles vitales, una persona debe ser cauta y cuidadosa, ya que su salud o su vida a menudo dependen de ello. Se han dado casos de personas que han sido encarceladas o incluso ejecutadas por una palabra dura o un acto demasiado atrevido. Esto no significa que siempre haya que callarse cuando algo no nos gusta. Pero además, hace falta encontrar un equilibrio para preservar la propia dignidad y no enfrentarse a una amenaza evidente. El segundo significado es fisiológico. Una persona necesita cuidarse, ocuparse de sí misma para mantenerse sana durante muchos años. Si, por ejemplo, alguien sale en invierno sin

sombrero y no piensa en el posible peligro, Dios, al ver una actitud tan indiferente hacia sí mismo, deja de cuidar de esa persona. ¿Por qué? Si la persona ni siquiera es consciente del posible peligro. Sólo si cae enferma después, puede que entienda por qué. Sin embargo, es posible que ni siquiera lo adivine [5, p. 233].

Sin embargo, la peculiar fraseología ucraniana o española provocada por la disparidad de la conciencia lingüística demuestra que los representantes de las distintas sociedades lingüísticas sienten, contemplan, evalúan y experimentan de forma diferente.

Dios da a cada hombre un gran premio: el tiempo («Бог дає кожному вибір: час»). Dios actúa como un poder superior, un consejero. A cada persona se le asigna un cierto periodo de tiempo: la vida terrenal. Durante la vida, puede decidir si peca o no, cómo superar los obstáculos (o no) y a quién elegir como pareja. Para cada elección, a la persona se le da una cierta cantidad de tiempo. Dios también puede dar opciones a las personas, midiendo sus vidas como cortas o largas. Si una persona siente que la muerte está cerca, puede comportarse de cierta manera y decidir hacer cosas que nunca haría en otras circunstancias. Es decir, una pequeña cantidad de tiempo afecta a las elecciones vitales de una persona [6, p. 92].

Cuando Dios cierra una puerta, abre una ventana («Де Бог зачиняє двері, там відчиняє вікно»). Dios actúa como un consejero, un ayudante amable, atento y misericordioso. A veces deseamos mucho algo, pero no lo conseguimos. Una persona se da por vencida, le parece que la oportunidad se ha perdido y que nunca volverá, y que Dios la ha abandonado y no la ayudará. El alma se siente abrumada por la desesperación y la decepción. Pero el Señor nunca deja a una persona "sin nada". En el lugar de la perspectiva perdida, siempre aparece otra, incluso mejor. Con razón se dice: "Lo que va, vuelve". Así que más tarde nos damos cuenta de que si algo sucedió, tenía que suceder, y era el mejor camino a seguir. Dios da a las personas muchas oportunidades, y si pensamos que algo no funcionó, significa que el Señor ha preparado una perspectiva mejor que afectará a nuestro desarrollo posterior. Con toda probabilidad, no será muy parecida a la que perdimos, pero no por ello será menos útil. No es de extrañar que estas oportunidades se comparen con una puerta y una ventana: por la puerta se entra o se sale, pero por la ventana entra la luz, y esta luz es conocimiento [6, p. 93].

Algunas fraseologías reflejan acciones rituales tradicionales: *просити руки, віддати руку й серце*. Se sabe que la mano derecha de la novia y la izquierda del novio se ataban juntas en una ceremonia nupcial como signo de unidad. La misma fraseología se registra en español: *pedir la mano (de la novia)* - просити руки. Este grupo de unidades fraseológicas es bastante numeroso y diverso en español: *apretar el codo* - прийняти останній подих того, хто вмирає; *besar la mano* - з повагою, ваш покірний слуга (manera de despedida en una carta a un hombre); *beso a Ud. los pies* - цілую Ваші ноги (manera de etiqueta respetuosa hacia una dama).

A menudo, las adherencias fraseológicas conservan vestigios de fenómenos que hace tiempo que pasaron a la historia. Por ejemplo, la adherencia fraseológica *взяти ноги на плечі (взяти ноги в руки)* conserva el recuerdo de que los campesinos solían quitarse los zapatos en un viaje largo para no desgastarlos y caminar descalzos. Llevaban los zapatos atados a los hombros o en las manos. En español: *meter la mano en el cántaro* - тягти жереб (при солдатському наборі); *jugar a cara o cruz* - arriesgarse, porque la expresión cara o cruz significa el nombre del juego "орел чи решка" [7, p. 10].

La fraseología conserva las realidades de la vida cotidiana, a veces incluso la mesa anticuada y tradicional: *лій у голові мати* significa ser listo; *у голові макітриться (голова макітриться)* significa estar mareado; *голова як решето* significa tener mala memoria; *аж каганці в очах засвітилися* - marear por un golpe fuerte; *намазувати п'яти салом* - salir corriendo. En español se han encontrado las siguientes adherencias fraseológicas: *cabeza de olla* - перші порції ольї (найсмачніші і найгустіші), іспанської страви, яку зазвичай готують з нуту, квасолі, а також м'яса; *cara de limón* - кисле обличчя; *cara de bola* - повновидий. La restauración de las fuentes fraseológicas y semánticas es de interés cognitivo, ya que refleja la vida del pueblo, las costumbres y la comprensión filosófica del mundo [7, p. 11].

Entonces, las unidades fraseológicas examinadas reflejan no sólo la cultura de la nación, sino también la percepción del mundo, y atestiguan la identidad única y la originalidad del pueblo. El análisis léxico y semántico de las unidades fraseológicas nos ha permitido identificar grupos que denotan realidades, peculiaridades nacionales de acontecimientos históricos, tradiciones de vida, religión, rituales y actitudes hacia ellos.

1.3. Principios del estudio comparativo de la fraseología comparativa de las lenguas española y ucraniana

Las relaciones internacionales son extremadamente importantes en las circunstancias actuales, ya que los contactos y la comunicación interlingüísticos desempeñan un papel crucial en el futuro político, cultural y económico. Desde perspectiva lingüística, la investigación de lenguas no emparentadas y estrechamente emparentadas ayuda a mejorar el análisis lingüístico y a clarificar sus propiedades, lo que mejora la base lexicográfica de la lingüodidáctica. Los conocimientos adquiridos en las disciplinas mencionadas están indisolublemente ligados a la etnolingüística, los estudios lingüísticos y culturales, la práctica de la traducción, los estudios lingüísticos y de países, los obstáculos actuales para el dominio detallado de una lengua concreta y la comunicación intercultural. Por eso está ganando popularidad el estudio comparativo de las unidades lingüísticas de diferentes lenguas, ya que este método permite una comparación completa y detallada de los sistemas lingüísticos en la fase actual y revela el contraste y la especificidad de las unidades fraseológicas.

Según M. Alefirenko, los cambios en la metodología de la enseñanza de lenguas extranjeras han aumentado la importancia de este asunto. Estos cambios han dado lugar a un mayor interés por la cultura de la lengua, en particular por su vocabulario y su fraseología. Estos asuntos son relevantes para la etnolingüística y los estudios lingüísticos y culturales. La fraseología y la fraseología comparativa que crean problemas de traducción necesitan una atención especial, porque deben entenderse completamente y reflejar el colorido nacional de la actitud y los valores reales de alguna comunidad étnica [4, p. 27]. O. Levchenko identifica las particularidades de las naciones y cree que la fraseología comparativa las une y nos hace sentir respetos y afectos por otras naciones, la lengua de la cual no sabemos. Por eso, la identificación de los rasgos de carácter nacionales y específicos, su importancia y las reflexiones sobre el pasado notable y distintivo nos ayudan a comprender las circunstancias que influyeron en la formación de otras naciones. Las reflexiones sobre estas características nacionales nos acercan a la comprensión total de otro pueblo [5, p. 108].

La comunidad científica moderna está cambiando su actitud ante la correlación de paradigmas: se toleran distintos enfoques metodológicos en el estudio del material lingüístico e incluso su combinación. Según S. I. Terekhova, esto se debe al hecho de que "la investigación científica moderna ha adquirido un formato donde el campo de información acumulado por una división estrechamente especializada necesita cierta unificación e integración" [1, p. 227]. O. V. Tarasova apoya esta opinión: "Para comprender un fenómeno complejo es necesario analizarlo desde distintos ángulos, es decir, superar la "superespecialización", abandonar el enfoque reduccionista que ha dominado el pensamiento científico durante décadas y sustituirlo por uno holístico" [2, p. 3].

En sus investigaciones, N.F. Venzhinovich subraya que la creatividad real del habla está determinada en gran medida por conocimiento de la vida social y cultural del grupo que habla una cierta lengua. La relevancia de este problema está creciendo debido a los cambios en el campo de los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, dentro de los cuales hay un pronunciado giro hacia ciertos fenómenos de la cultura de un idioma que se enseña, principalmente en su vocabulario y fraseología - hacia los asuntos de la etnolingüística y los estudios lingüoculturales, que se forman sobre su base [10, p. 201].

También presentan algunas dificultades en este sentido las unidades fraseológicas que expresan una actitud de color nacional ante el mundo, sus valores y el modo de vida, al tiempo que preservan las tradiciones de una comunidad etnocultural concreta. Porque tienen vívido colorido nacional, siempre atraen especialmente la atención de los lingüistas, que ven en las frases estables una cierta narrativa coherente, una imagen individual cristalizada que es un fuerte factor de cimentación en la interacción de pueblos y culturas.

Según Irina Zavarinska, las características individuales de los pueblos son aquellas que los unen entre sí, las que nos hacen respetar a las personas a las que ni siquiera pertenecemos. Así pues, identificar los rasgos de carácter nacional, su significado y reflexionar sobre las circunstancias históricas que contribuyeron a su formación nos ayuda a comprender a otras naciones. Las reflexiones sobre estas características nacionales son importantes [11, p. 7].

La traducción de las unidades fraseológicas plantea especiales dificultades, ya que

son portadoras de valores culturales e históricos y sólo se perciben a través de la cosmovisión y la imagen del mundo de los hablantes nativos de una determinada cultura, lo que se asocia con la incompreensión de las especificidades nacionales por parte de un hablante nativo de otra lengua.

El primer principio de los estudios comparativos, según M. P. Kochergan, es el principio del enfoque sistemático [3, p. 86]. Centra al investigador en revelar la integridad del objeto, identificando varios tipos de conexiones de un objeto complejo y reuniéndolos en una única imagen teórica. Con su participación, se establece la dependencia de cada elemento respecto a su lugar y funciones en el sistema, se estudia la estructura jerárquica del sistema, etc. De este modo, el sistema adquiere una descripción multidimensional. L. I. Yakovenko también considera este enfoque como el principio fundamental de los estudios comparativos: la comparación sólo puede basarse en las relaciones sistémicas de los elementos lingüísticos, es decir, deben compararse las agrupaciones paradigmáticas - campos, grupos léxicos y semánticos, series sinónimas [7, p. 269].

Según M. P. Kochergan, el segundo principio del estudio comparativo, que garantiza la objetividad e integridad de sus resultados, es el principio semántico [3, p. 91]. Según este principio, se determina la dirección del análisis comparativo de las unidades fraseológicas y la fundamentación de su comparación.

Partiendo de la conclusión de M. P. Kochergan de que la consideración de una lengua en el espejo de otra no da resultados exhaustivos, la orientación del estudio es una comparación bidireccional, que se realiza mediante una descripción paralela de dos lenguas. La comparación bilateral requiere la introducción de un tercer componente, que sirve de base para la comparación. E. K. Kolyada señala que cualquier comparación presupone una suposición elemental de que los objetos que se van a comparar tienen algo en común, que puede utilizarse para establecer diferencias. [6, c. 39].

Kochergan considera que tres conceptos pueden servir de base para un estudio comparativo: "categoría semántica", "campo funcional-semántico" y "situación categorial" [3; p. 92], ya que, según los investigadores, son conceptos universales. En consecuencia, la base para un análisis comparativo de la unidad fraseológica de la semántica espacial es el campo funcional-semántico de la locatividad, que contiene todos los tipos de significado

espacial.

Para realizar correctamente un análisis comparativo hay que seguir ciertos principios. Los estudios demuestran que los estudiosos identifican tres principios del análisis comparativo: el principio de un enfoque sistemático para describir similitudes y diferencias; el principio de basarse en la base semántica de los fenómenos que se comparan (principio semántico); el principio de considerar las características funcionales de las unidades que se comparan.

Conclusión del capítulo 1

Los fraseologismos son un elemento de la lengua que refleja la conciencia cultural y nacional de una nación y contribuye a su identificación. Además, las frases estables encierran una cosmovisión única del pueblo, que se expresa en el contenido figurativo de estas unidades lingüísticas. Numerosos fraseologismos contienen un componente nacional y cultural en su semántica y pueden convertirse en fuente de estudios sobre países.

El fundador de la teoría de la fraseología es el lingüista suizo Charles Bally, que definió por primera vez la fraseología como una sección independiente de la lexicología.

Las unidades fraseológicas examinadas reflejan la vasta experiencia del pueblo. Las unidades fraseológicas reflejan no sólo la cultura de la nación, sino también la percepción del mundo, atestiguan la identidad única y la originalidad del pueblo. El análisis léxico y semántico ha permitido identificar grupos que denotan realidades, peculiaridades nacionales de acontecimientos históricos, tradiciones de vida, religión, rituales y actitudes hacia ellos.

El estudio comparativo de las lenguas y sus sistemas es de especial relevancia ahora, cuando los diversos tipos de contactos y comunicación interlingüísticos desempeñan un papel importante en la vida política, económica y cultural de países y pueblos del mundo.

Entonces, según nuestro breve repaso de la definición de “fraseología” y la determinación de principios básicos del estudio comparativo de diferentes lenguas, podemos concluir que un fraseologismo es una unidad expresiva lingüística, independiente,

nominativa, emotiva, que tiene una forma sintácticamente dividida y desempeña la función sintáctica completa en una frase. Estamos de acuerdo que Kochergan que dice que hay tres conceptos para analizar fraseologismos de diferentes lenguas según el estudio comparativo.

CAPÍTULO 2. COMPARACIÓN PRÁCTICA DEL ESPAÑOL Y UCRANIANO

2.1. Una comparación lingüística de la fraseología comparativa del español y ucraniano

La definición de los tipos de correspondencias/no correspondencias fraseológicas interlingüísticas suele basarse en las coincidencias (no coincidencias) de semántica, organización gramatical y composición de componentes (léxicos) de diferentes unidades fraseológicas.

La composición fraseológica es un indicador más objetivo de riqueza de un idioma. La peculiaridad de la fraseología de comparación en cada lengua es su colorido estilístico, la separación y la disimilitud de las unidades fraseológicas de las lenguas de origen y de traducción.

La comparación lingüística de los fraseologismos se basa principalmente en el criterio de que no pueden ser separados, también en el método que significa la fusión de sus componentes, que muestra el lugar de los fraseologismos en uno u otro de los siguientes apartados: adherencias fraseológicas, unidades fraseológicas, combinaciones analítico-fraseológicas, las combinaciones estables predicativas, proverbios y refranes.

La posibilidad de lograr una traducción completa de la fraseología comparativa de una lengua a otra depende en mayor medida de las correlaciones entre las unidades fraseológicas:

- 1) una unidad fraseológica tiene una correspondencia exacta, independiente del contexto y completa (significado + connotaciones) en ambas lenguas;
- 2) cuando se traduce, una unidad fraseológica puede traducirse en tal o cual correspondencia, normalmente con algunas desviaciones de la traducción completa, mediante una variante traducida (análogo);
- 3) la unidad fraseológica no tiene equivalentes ni análogos en la lengua de traducción [1, p. 26].

Hagamos una correlación de la fraseología de comparación en cuanto a la correlación entre las unidades de las lenguas estudiadas.

El primer grupo de fraseología comparativa son los equivalentes fraseológicos.

Entendemos por equivalente fraseológico aquella fraseología de comparación «que tiene el mismo significado denotativo, valor significante, la misma característica estilística, similares en contenido léxico y construcción gramatical» con las unidades fraseológicas de la lengua de origen [5, p. 28].

No debe haber diferencias entre las dos unidades fraseológicas seleccionadas en cuanto a contenido, relevancia estilística, metafórica y colorido emocional y expresivo; ambas unidades fraseológicas deben tener aproximadamente la misma composición de componentes, deben tener los mismos indicadores léxicos y gramaticales, pertenecer a la misma categoría gramatical, utilizarse de la misma manera, estar relacionadas con palabras satélite contextuales y no tener colorido nacional. Por ejemplo: *como dos gotas de agua* – *як дві краплі води*.

El contenido de este ejemplo de la fraseología comparativa es el mismo - indica la similitud de dos cosas o personas. El significado de las unidades fraseológicas es el mismo - se encarna en el nombre de objeto "gotas". La forma también es la misma - tanto las unidades léxicas como las formas de conexión entre palabras, es decir, la construcción sintáctica.

Viejo como el mundo – *старий як світ* – el contenido de este ejemplo es también el mismo: muy viejo, antiguo.

ar

El segundo grupo de fraseología comparativa son los equivalentes incompletos (parciales). Un equivalente fraseológico incompleto (parcial) es una unidad lingüística que es una relación equivalente, completa y absoluta, de una unidad de ambigüedad en la lengua de origen, pero no en todos sus significados. En otras palabras, la forma de la unidad fraseológica es parcialmente similar y el contenido de ambos ejemplos de fraseología de comparación es idéntico. Por ejemplo:

Como del día a la noche (trad. lit.: *як день і ніч*) – *як небо від землі*.

El contenido léxico de las unidades fraseológicas es parcial, dado que tienen el mismo contenido e idéntica estructura sintáctica.

Hay relativamente pocos equivalentes parciales, porque la polisemia no es típico de la fraseología.

Mucho más frecuentes son los casos de equivalencia fraseológica relativa. Un equivalente fraseológico relativo o análogo fraseológico es un equivalente fraseológico interlingüístico que tiene el significado y características estilísticas iguales, pero difiere en contenido léxico y estructura gramatical [2, p. 74].

El método de equivalencia fraseológica relativa difiere del absoluto sólo en que difiere en estos indicadores: cambios en su forma, en la construcción sintáctica, compatibilidad, etc. Por ejemplo:

Como tres y dos son cinco (trad. lit.: як тричі два – п'ять) – як двічі два – чотири.

Aburrirse como ostra (trad. lit.: нудьгувати ніби устриця) – помирати з нудьги.

Las diferencias, diversos tipos de transformaciones léxicas que sufren las unidades fraseológicas, son extremadamente comunes. Esto suele ocurrir cuando un concepto se denota mediante un fraseologismo en una lengua y una palabra en la otra. Es decir, ciertas unidades en español que se expresan mediante frases pueden transmitirse sin pérdida de significado mediante su equivalente léxico. Por ejemplo:

Estar como una rosa (trad. lit.: бути як троянда) – розквітати.

Desde este ejemplo podemos comprender que utilizamos estas combinaciones para referirse a objetos o conceptos. Tienen el mismo colorido estilístico y la misma expresividad.

El tercer grupo incluye la fraseología comparativa que no puede transmitir un fraseologismo en su totalidad de significado semántico y estilístico y expresivo y emocional. En este caso, se utiliza el calco en la interpretación de las comparaciones establecidas. Un calco ocurre cuando creamos nuevas palabras, frases o unidades fraseológicas, asimilando solo el significado y el modo de organización de una unidad, pero utilizando elementos (morfemas, palabras) de la lengua de origen. [4, p.356].

Una palabra, sus significados individuales, frases y préstamos (normalmente por partes) se utilizan como calco.

El calco puede utilizarse en las siguientes condiciones:

1. Se utiliza con unidades fraseológicas figuradas, principalmente unidades fraseológicas que han conservado un alto nivel de metafórica;

2. Calco puede emplearse en muchos proverbios y en los que no tienen subtexto;

3. Cuando el «equivalente semántico» de un fraseologismo difiere del fraseologismo original en el colorido.

En algunos aspectos, se pueden observar etapas similares de desarrollo histórico, cultural y religioso en las lenguas ucraniana y española, que respectivamente, contienen unidades fraseológicas con el mismo componente figurativo, temático, nacional y étnico [1, p. 161].

Entre estos fraseologismos se incluyen los siguientes:

Як за назухою – con toda confianza.

La fraseología comparativa que no tiene equivalentes se interpreta de forma descriptiva, por ejemplo, el significado del fraseologismo se transmite de la forma más clara y breve posible. Esto hace imposible recrear el reflejo emocional y expresivo de la realidad fraseológica del original. Por ejemplo:

Ponerse como un flan – відчутти емоцію зворушення після чогось.

Entonces, como resultado del estudio lingüístico, la fraseología comparativa se dividió en tres grupos: el grupo 1 incluye el equivalente fraseológico - la fraseología de comparación que tiene el mismo contenido, significado, las mismas características estilísticas, similares en contenido léxico y construcción gramatical; el grupo 2 incluye el equivalente incompleto (parcial) - la forma de la fraseología de comparación es parcialmente similar, y el contenido de ambas comparaciones establecidas es idéntico. El tercer grupo incluye la fraseología de comparación que no puede transmitir la fraseología en su totalidad de significado semántico y estilístico y expresivo y emocional.

2.2. Rasgos isomórficos y alomórficos de la fraseología comparativa del español y ucraniano

El estudio comparativo de los fraseologismos en español y ucraniano implica la identificación y el análisis de las características alomórficas e isomórficas en el nivel fraseológico y de los fraseologismos nacionales con significado general comparativo [1, p. 50].

La fraseología de comparación del español y el ucraniano tiene rasgos comunes y distintivos. La analogía es la semejanza de estructuras, cuya manifestación extrema es el isomorfismo - la coincidencia de la forma de expresión de determinados significados, categorías lingüísticas en las lenguas comparadas [7, p. 360].

Los fraseologismos comparativos son formaciones estructurales y semánticas que tienen las propiedades de las combinaciones y oraciones libremente organizadas, pero también la estabilidad de la estructura sintáctica y del contenido léxico [3, p. 92].

Lysenko opina que una comparación en términos de expresión es una construcción que consta de 3 elementos: el primero es el nombre del objeto que se compara con el segundo objeto (el sujeto de comparación o el comparado); el segundo es el nombre del objeto que se compara con el primer objeto (la parte comparativa); el tercero es el nombre del rasgo de cualidad, acción a la que se dirige la comparación [3, p. 92]. Se añade un elemento más: un conector comparativo, un elemento que conecta las partes. El primer elemento (el comparado) puede estar presente, por ejemplo: *los hombres siempre quedan de pie como el gato;*

pero, por regla general, se omite, por ejemplo: *alto como la cigüeña; como el viento.*

Los fraseologismos tienen cierto grado de variación en su estructura, pero un conector comparativo es un componente obligatorio. En español, se trata de unas conjunciones simples - como, tal como, cual. Pero en la fraseología comparativa no son utilizadas mucho las últimas conjunciones. Mucho más frecuente es la conjunción como; por ejemplo: *laborioso (trabajador) como una abeja.*

El ucraniano tiene varias conjunciones sinónimas: *наче, неначе, мов, немов, немовби, ніби, як, буцім*, por ejemplo:

мов з труни;

наче з хреста знятий;

немов соловей;

неначе полуда з очей спаде;

немовби й не було;

ніби аршин проковтнув;

як вітром завіяло.

La variabilidad de formas de los conectores comparativos se depende del significado de las conjunciones comparativas: *мов* - se usa para expresar duda, incertidumbre; *наче, неначе, немов, немовби* - se usa para expresar fiabilidad incompleta, duda, incertidumbre; *ніби* - se usa para expresar certeza incompleta, duda, incertidumbre; *буцім* - una forma coloquial usada en un significado cercano a *ніби, наче, немов*; *як* - cercano en significado a las conjunciones de *мов, наче, неначе*, y cuando la palabra comparable se repite en una cláusula comparativa, se usa para enfatizar lo común [6] Sin embargo, también como en el español hay aquellas que se utilizan más a menudo: *наче, як, мов, немов*.

Podemos decir sobre la estructura que palabras de distintas categorías léxicas y gramaticales, a saber, verbos, adjetivos, participios y sustantivos, actúan como componentes que corresponden a la base de comparación. Este componente también puede representarse mediante una combinación de las palabras. Según la afiliación léxica y gramatical de estos elementos, todas las unidades fraseológicas comparativas se clasifican en las siguientes categorías: 1) fraseología verbal, 2) fraseología adjetival, 3) fraseología participial, 4) fraseología sustantival y 5) fraseología oracional [3, p. 93]. El análisis ha demostrado que estos tipos de unidades fraseológicas se representan en español y ucraniano de diferentes maneras:

En español:

así se acuerda de ello como yo de mi abuelo – fraseologismo oracional;

negro como la avutarda – fraseologismo adjetival;

anda como la avutarda – fraseologismo verbal;

callado como un muerto – fraseologismo participial;

los ojos como puños – fraseologismo sustantival.

En ucraniano:

голий як бубон – adjetival;

битися як риба об лід – verbal;

очі як море – sustantival;

висушений як таранька – participial.

Будь багата, як земля, весела, як весна, здорова, як вода. – oracional.

El análisis de las estructuras gramaticales de la fraseología comparativa en español y

ucraniano que hemos hecho muestra que las categorías de la fraseología comparativa (fraseología verbal, adjetival, adjetival, sustantival y oracional) en español y ucraniano son, en general, las mismas.

La diferencia entre la fraseología comparativa a nivel estructural y gramatical es que el español sólo tiene una conjunción comparativa como, mientras que el ucraniano tiene una variedad de conjunciones comparativas que reflejan ciertos matices semánticos y estilísticos.

Consideremos los rasgos isomórficos y alomórficos de la fraseología de comparación que son característicos de las principales clases léxicas y gramaticales de palabras en las lenguas comparadas. Hemos seleccionado 50 ejemplos de la fraseología de comparación para compararlos.

El rasgo isomórfico de las lenguas estudiadas es la alta productividad del modo sintáctico de construcción. Los rasgos alomórficos aparecieron en las lenguas estudiadas como resultado de su desarrollo histórico y de su funcionamiento como lenguas nacionales independientes.

Los fraseologismos de varias palabras, que se entienden como una combinación semántica y gramatical de dos (o más) palabras de significado completo, son el tipo más común de la fraseología de comparación en dos lenguas estudiadas. En términos porcentajes, la fraseología de comparación en español y ucraniano representa el 62% del número total de unidades fraseológicas analizadas.

El estudio identifica los siguientes tipos de fraseología comparativa en las dos lenguas:

1) unidades fraseológicas verbales, que son las más productivas y suponen entre el 60% y el 62% del número total de unidades fraseológicas;

2) unidades fraseológicas de tres componentes, que representan entre el 20% y el 24% de todas las combinaciones fraseológicas analizadas.

El análisis mostró que el modelo más productivo entre las unidades fraseológicas verbales (UFV) estudiadas son los fraseologismos con un verbo como primer componente estructural. Este grupo incluye 27 unidades fraseológicas verbales en español y 23 expresiones en ucraniano, lo que representa el 90,57 % de las unidades fraseológicas

verbales analizadas. Dentro de esta categoría gramatical y estructural, se distinguen tres grupos de unidades fraseológicas: 1) UFV cuyo primer elemento estructural es un verbo; 2) UFV cuyo primer elemento estructural es una conjunción; 3) UFV cuyo primer elemento estructural es una partícula.

El subgrupo más numeroso. V + S incluye 35 fraseologismos españoles (49,04 % del UFV) y 19 UF ucranianas, lo que supone el 49,12 % de las unidades fraseológicas verbales ucranianas. Este grupo es numeroso porque tales unidades fraseológicas son bastante compactas estructuralmente y se reproducen fácilmente en el habla. Las siguientes expresiones pueden servir como ejemplos de estas UV:

pegar como una lapa - причепитися як реп'ях.

El segundo grupo estructural en dos lenguas estudiadas es V + Prep. +S, que incluye 24 expresiones en español (34,26 % de UFV) y 35 unidades fraseológicas ucranianas (33,49 % de UFV). El modelo estructural analizado actualiza el uso del verbo con complemento indirecto, que es inherente a las dos lenguas estudiadas. Una ilustración de tales UF puede ser:

dar vueltas como una ardilla – вертітися як білка в колесі;

El modelo estructural V + Adj. + (Prep. + S) es isomórfico e incluye 7 UF españoles (0,97 % del UFV) y 6 expresiones ucranianas (1,49 % del UFV). Ejemplos de estas UF son:

Ponerse como loco de contento; наче вийшов сухим із води.

El modelo isomórfico menos productivo de las lenguas analizadas es V+(Prep.) + Pron. Se diferencia de los demás en que contiene un pronombre. El subgrupo consta de 3 UFV españolas (0,41 % del número total de unidades fraseológicas verbales españolas) y 1 expresión ucraniana (0,25 % del número total de unidades fraseológicas verbales ucranianas). El modelo básico del grupo analizado es V + Pron. Por ejemplo:

Estar como sí nada - ніби нічого не сталося.

Además de que existen modelos estructurales isomórficos entre las unidades fraseológicas analizadas, podemos identificar modelos alomórficos típicos.

Este modelo estructural consta de dos grupos verbales, el modelo V/VP + Conj. + V/VP tiene una conjunción que conecta los grupos verbales. El subgrupo analizado es

alomórfico en español y menos productivo (13 expresiones, lo que supone el 1,8 % del UFV). Por ejemplo:

Habar como habla; як корова язиком злизала.

Otro modelo alomórfico bastante improductivo del español, que cuenta con 9 unidades fraseológicas (1,28 % de los UFV), es V + Proposición. Este grupo se distingue porque hay una proposición subordinada en la UF. Por ejemplo:

como si lo hubiera tragado la tierra – наче земля проковтнула.

También existen los siguientes modelos alomórficos del ucraniano. Por ejemplo, el modelo estructural básico V + S / VP puede ampliarse con la ayuda de una conjunción, formando otro modelo, comparativo, V / VP + Conj.+ SP. Entre el material analizado, se encontraron 8 unidades fraseológicas ucranianas de este tipo (2,01 % del UFV). Ejemplos de tales UF son:

битися як риба об лід.

El modelo alomórfico más productivo del ucraniano es el subgrupo Conj. + V / VP, que incluye 33 expresiones ucranianas, lo que equivale el 9,18 % del UFV del ucraniano. Por ejemplo:

ніби закам'яніти - стати нерухомим, заціпеніти;

ніби води в рот набрати – мовчати.

Entonces, como resultado del análisis, se han identificado 6 subgrupos estructurales del español y 7 subgrupos estructurales del ucraniano, 5 de los cuales son isomórficos. Los modelos más productivos como en el español, tanto en ucraniano son estructuras: de dos componentes (verbo y sustantivo o frase nominal que sirve de complemento directo) y de tres componentes (verbo, preposición y sustantivo o frase nominal que sirve de complemento indirecto). Mucho menos productivos son los modelos estructurales isomórficos, que amplían los subgrupos anteriores y tienen componentes homogéneos conectados por conjunciones.

2.3. La visión del mundo de los españoles y los ucranianos como su competencia metafórica

La cosmovisión lingüística es una representación secundaria de la realidad, mediada por el lenguaje, que refleja cómo las personas perciben el mundo y, además, establece un marco para interpretarlo. Cuando hablamos de diversas culturas lingüísticas, esta cosmovisión ayuda a entender la historia de las comunidades étnicas, sus tradiciones, normas de conducta y valores fundamentales. Muchos investigadores soportan la idea que la metáfora es una herramienta clave para construir imágenes lingüísticas del mundo.

La metáfora está profundamente integrada en el sistema del lenguaje y el habla. Por una parte, la naturaleza de la metáfora es internacional, ya que las transferencias metafóricas pertenecen a la esfera del pensamiento, lo que implica que se utilizan imágenes similares en diferentes idiomas para transmitir cierta información. Por otra parte, las metáforas tienen un carácter nacional, porque se basan en asociaciones y valores que emergen de la conciencia colectiva de una determinada cultura.

Las metáforas más utilizadas en español y ucraniano son las metáforas temporales. Por eso, para comparar las cosmovisiones de españoles y ucranianos, empezaremos por la categoría del tiempo.

La actitud ante la categoría del tiempo en diferentes culturas lingüísticas permite conocer la historia de las comunidades étnicas, sus tradiciones, normas de comportamiento y actitudes ante los valores vitales. En español, «tiempo» procede del latín «tempus», término asociado a los verbos latinos «tendo» (tirar) y «teneo» (aguantar, durar). Asimismo, «tempus» está directamente relacionado con «templum» (templo), término este último que originalmente significaba un espacio sagrado que un sacerdote etrusco delineaba al mediodía [13, p. 149].

El académico E. Hall desarrolló un concepto según el cual las culturas suelen dividirse en dos tipos opuestos: monocrónicas, donde el tiempo se distribuye de forma que sólo es posible una actividad en el mismo periodo de tiempo, cuando una sigue a la otra, y policrónicas, cuando es imposible hacer una actividad en el mismo periodo de tiempo, sino varios a la vez [11].

Las culturas española y ucraniana estudiadas son policrónicas. En las culturas policrónicas, las relaciones humanas desempeñan un papel fundamental y la comunicación

con una persona es más importante que el plan de actividad adoptado. La puntualidad y las rutinas diarias no son importantes, que podemos observar en la siguiente fraseología:

“Cada cosa a su tiempo” – Всьому свій час;

“Dar tiempo al tiempo” – Час чекає;

“El tiempo es el mejor remedio” – Час – найкращий лікар;

“El tiempo cura las cosas y trae las rosas” – Все пройшло і бур’яном поросло;

“A más prisa, gran vagar” – Не лизь поперед батька в пекло.

En las culturas hispanohablantes, el adverbio “mañana” se utiliza mucho para decir “quién sabe cuándo o cuanto más tarde mejor, o quizá nunca”. El adverbio «mañana» se utiliza para formar muchas partes de la oración: “mañanear”, “mañanar”, “mañanismo”, etc. Todos ellos tienen un significado negativo. “Siempre dices que mañana y nunca mañanamos” - este verso del poema de Lope de Vega ahora se acepte como un refrán [12].

El mañanismo es “un conocido hábito nacional español de dejar las cosas para mañana, para más tarde, de hacer una promesa sin garantía de hacer algo” [7].

El análogo del «mañana» español en ucraniano es el adverbio «потім» que significa “no se sabe cuándo”. Además, existe el modismo «годувати сніданками», que podemos entender como las promesas vacías, así como los refranes: «Не відкладай на завтра те, що можна зробити сьогодні» y «завтра, завтра, не сьогодні, – так ледарі говорять».

Tanto el español como el ucraniano tienen un gran número de metáforas que caracterizan el comportamiento de una persona que no ahorra tiempo, que lo malgasta:

A quien madruga, dios le ayuda – Хто рано встає, тому Бог подає;

Quien mucho duerme, poco aprenda – Хто пізно встає, у того хліба не дістає;

El tiempo es oro – Час – це гроші;

El tiempo y la marea no esperan a nadie – Час не чекає;

Entonces, estos ejemplos apuntan a la actitud ante el tiempo como algo valioso, un recurso limitado e incluso dinero en las dos culturas estudiadas. Así, el tiempo puede gastarse, ahorrarse o invertirse sabiamente.

Todos los pueblos tienen su propia cosmovisión nacional, hay una especificidad étnica: acontecimientos históricos, fenómenos culturales y tradiciones originales, etc.

Algunos contienen nombres propios, símbolos, términos específicos, por ejemplo:

Tanto monta, monta tanto, Isabel como Fernando - Одне другого варте. Так на так і виходить;

Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como – Про всіх байдуже, аби мені добре було.

Estas metáforas nunca serán absolutas, porque los componentes culturalmente coloreados desaparecerán cuando se reproduzcan en otras lenguas.

El hecho de que muchas metáforas puedan atribuirse a la herencia cultural común europea, que existe en versiones muy similares, e incluso literales, en muchas las lenguas europeas, es elocuente. Estas son las siguientes:

El que ríe el último, ríe mejor – Гарно сміється той, хто сміється останній;

Más vale pájaro en mano que ciento volando – Краще синиця в жмені, ніж журавель у небі;

A caballo regalado no le mires el diente – Дарованому коневі в зуби не дивляться;

Cuando el río suena, agua lleva – Нема диму без вогню;

En casa del herrero, cuchillo de palo – Тесля завжди без воріт, а швець – без чобіт.

A veces las metáforas pueden ser semánticamente bastante equivalentes e incluso casi igualmente conocidas:

El que quiera peces que se moje culo – Щоб рибку з'їсти, треба у воду лізти.

Las metáforas relacionadas con la naturaleza son específicas, ya que las condiciones climáticas y geográficas de cada país difieren considerablemente, por eso las metáforas correspondientes serán algo generalizadas o incluso más específicas, por ejemplo:

En abril, aguas mil – Квітень з водою-жовтень з пивом.

Algunas metáforas de la lengua ucraniana difieren de las del español de forma bastante llamativa:

Sobre gustos no hay disputas – Про смаки не сперечаються. На любов і смак товариш не всяк.

Además, hay metáforas que reflejan creencias y supersticiones locales, por eso no hay equivalentes en otras lenguas. En el Imperio Romano, el martes era un día de mala suerte para empezar cualquier negocio; los romanos dedicaban este día a Marte, el dios de

la guerra. Así, en español, hay muchas metáforas asociadas a este día, que quedan claras tras las explicaciones necesarias.

Cada martes tiene su domingo

En martes (13) ni te cases ni te embarques

Para los desgraciados todos los días son martes

La tradición eslava oriental considera que el lunes o el viernes son días de mala suerte y difíciles, mientras que el martes, por el contrario, se considera un buen día:

Вівторок – щасливий день. У понеділок роботи не починай і в дорогу не вирушай.

Por supuesto, muchas metáforas españolas tienen sus equivalentes en ucraniano, es decir, aquellas unidades que expresan aproximadamente los mismos pensamientos con ayuda de medios figurados similares, y no tan similares.

La comparación de las correlaciones en las dos lenguas ilustra no sólo la originalidad de las metáforas nacionales, sino que también refleja una cierta afinidad cultural entre las lenguas española y ucraniana, su pasado y presente europeos comunes.

La conclusión del capítulo 2

Entonces, la fraseología comparativa se dividió en tres grupos: el grupo 1 incluye el equivalente fraseológico - la fraseología de comparación que tiene el mismo contenido, significado, las mismas características estilísticas, similares en contenido léxico y construcción gramatical; el grupo 2 incluye el equivalente incompleto (parcial) - la forma de la fraseología de comparación es parcialmente similar, y el contenido de ambas comparaciones establecidas es idéntico. El tercer grupo incluye la fraseología de comparación que no puede transmitir la fraseología en su totalidad de significado semántico y estilístico y expresivo y emocional.

El análisis comparativo de las estructuras gramaticales de la fraseología comparativa en español y ucraniano muestra que las categorías de la fraseología comparativa (fraseología verbal, adjetival, adjetival, sustantival y oracional) en español y ucraniano coinciden en general.

La diferencia entre la fraseología comparativa de estas dos lenguas a nivel estructural y gramatical es que el español sólo tiene tres conjunciones comparativas de las cuales son utilizadas sólo una, pero el ucraniano tiene una variedad de conjunciones comparativas que reflejan ciertos matices semánticos y estilísticos.

Se han identificado 6 subgrupos estructurales del español y 7 subgrupos estructurales del ucraniano, 5 de los cuales son isomórficos. Los modelos más productivos en ambas lenguas analizadas son estructuras: de dos componentes (verbo y sustantivo o frase nominal que sirve de complemento directo) y de tres componentes (verbo, preposición y sustantivo o frase nominal que sirve de complemento indirecto). Mucho menos productivos son los modelos estructurales isomórficos, que amplían los subgrupos anteriores y tienen componentes homogéneos conectados por conjunciones.

La imagen lingüística mundial de diversos grupos étnicos ayuda a entender las diferencias entre culturas nacionales y cómo se complementan en el contexto de la cultura global. Las particularidades culturales y nacionales de la realidad que nos rodea se reflejan de manera especialmente clara en la fraseología.

La formación metafórica de grupos de unidades léxicas sinónimas sirve de fuente de desarrollo y enriquecimiento del sistema de medios figurativos y expresivos de la lengua ucraniana.

La comparación de las correlaciones en español y ucraniano ilustra no sólo la originalidad de las metáforas nacionales, sino que también refleja una cierta afinidad cultural entre las lenguas española y ucraniana, su pasado y presente europeos comunes.

La investigación posterior de la fraseología comparativa permite revelar otros tipos de correspondencias del español y el ucraniano, particularidades de la cultura, de las costumbres y tradiciones y de la experiencia lingüística adquirida por los pueblos a lo largo de su historia.

CONCLUSIONES GENERALES

La fraseología de comparación de las lenguas española y ucraniana presentan rasgos comunes y distintivos. El estudio comparativo de los fraseologismos en español y ucraniano implica la identificación y el análisis de las características alomórficas e isomórficas en el nivel fraseológico y de los fraseologismos nacionales con significado general comparativo.

En la estructura de las unidades fraseológicas, las palabras de diferentes categorías léxicas y gramaticales, a saber, verbos, adjetivos, participios y sustantivos, actúan como componentes que corresponden a la base de comparación. Este componente también puede representarse mediante una frase.

En cuanto a la pertenencia léxica y gramatical de estos componentes, todas las unidades fraseológicas comparativas se dividen en las siguientes categorías 1) fraseología verbal, 2) fraseología adjetival, 3) fraseología participial, 4) fraseología sustantival y 5) fraseología oracional [3, p. 93]. El análisis ha demostrado que estos tipos de unidades fraseológicas se representan en español y ucraniano de diferentes maneras.

El análisis comparativo de las estructuras gramaticales de la fraseología comparativa en español y ucraniano muestra que las categorías de la fraseología comparativa (fraseología verbal, adjetival, participial, sustantival y oracional) en español y ucraniano son, en general, las mismas.

La diferencia entre la fraseología comparativa de estas dos lenguas a nivel estructural y gramatical es que el español sólo tiene tres conjunciones comparativas, mientras que el ucraniano tiene una variedad de conjunciones comparativas que reflejan ciertos matices semánticos y estilísticos.

Se han identificado 6 subgrupos estructurales del español y 7 subgrupos estructurales del ucraniano, 5 de los cuales son isomórficos. Los modelos más productivos en ambas lenguas analizadas son estructuras: de dos componentes (verbo y sustantivo o frase nominal que sirve de complemento directo) y de tres componentes (verbo, preposición y sustantivo o frase nominal que sirve de complemento indirecto). Mucho menos productivos son los modelos estructurales isomórficos, que amplían los subgrupos

anteriores y tienen componentes homogéneos conectados por conjunciones.

Como resultado del estudio, puede concluirse que la metáfora está firmemente arraigada en el sistema de la lengua y el habla, llenando las lagunas de los mecanismos de formación de palabras e interpretación de la realidad. Una metáfora es un determinado producto del pensamiento, «un medio instrumental de cognición y reflexión de la realidad que rodea a una persona».

La investigación posterior de la fraseología comparativa permite revelar otros tipos de correspondencias del español y el ucraniano, particularidades de la cultura de las costumbres y tradiciones y de la experiencia lingüística adquirida por los pueblos a lo largo de su historia.

BIBLIOGRAFÍA

1. Алефіренко М. Ф. (2004) Теоретичні питання фразеології: монографія. Харків: Вища школа.
2. Артеменко Г.С. (2014) Структурно-семантичне моделювання алогічних фразеологізмів (дієслівні моделі). *Актуальні проблеми філології та перекладознавства*, 7, 5-10.
3. Баллі Ш. Вправи за французькою стилістикою "Exercices de Stylistique Fran'çaise). (In French) Взято з <https://bukuksukar.com.ua/ua/p1650920801-balli-uprazhneniya-frantsuzskoj.html>
4. Важеніна О.Г. (2018) *Авторська трансформація загальнонародних фразеологізмів у химерній прозі Євгена Гуцала*. (Дис. канд. філол. наук). Донецький національний університет, Вінниця.
5. Венжинович Н.Ф. (2018) Фраземіка української літературної мови в контексті когнітології та лінгвокультурології: монографія. Ужгород: ФОП Сабов А.М.
6. Гродська Е.Б. (2019) Метафори часу в українській та іспанській мовах. *Закарпатські філологічні студії*, 12, 148-151.
7. Гуцуляк Т. (2013) Художня метафора як джерело формування синонімічних засобів української мови. *Філологічні науки*, 1, 51-57.
8. Дроботенко В.Ю. (2017) Фразеологізми як об'єкт культури мовомислення в українській та іспанській мовах. *Філологічні студії*, 9, 120-127.
9. Дроботенко В.Ю. (2017) Фразеологічні утворення в різноструктурних мовах (на матеріалі української, англійської та іспанської мов). *Філологічні студії*, 8, 36-41.
10. Заваринська І. Ф. (2010) *Лінгвокультурна мотивація фразеологізмів з онімним компонентом в англійській, польській та українській мовах*. (Дис. канд. філол. наук). Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова, Київ.
11. Залєснова О. В. Відтворення іспанських фразеологізмів українською мовою. Взято з <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/78>
12. Капітан Т. (2017) До питання про порівняння фразеологічних одиниць сучасної німецької та української мов. *Наукові записки. Філологічні науки*, 129, 49-53.

13. Климків Є.М. (2013) Фразеологічні засоби вираження релігійного складника в англійській національній свідомості. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»*, 34, 91-96.
14. Ковтун (Бугайчук) О.В. (2018) Опора на дані контрастивного аналізу граматичних явищ української та англійської мов як фактор удосконалення загальномовленнєвих навичок студентів. Взято з <https://er.nau.edu.ua/bitstream/NAU/11281/1/>
15. Коляда Е. К. (2012) Фразеологічні одиниці сучасної англійської мови на позначення мисленнєвого процесу розуміння. *Наукові записки Національного університету "Острозька академія"*, 30, 38-40.
16. Копусь О.А. (2011) *Фразеологія. Сучасна українська літературна мова*. Київ: Літера ЛТД.
17. Кочерган М. П. (2010) *Загальне мовознавство*. Київ: Академія.
18. Куза А.М. (2016) *Українська релігійна фразеологія: особливості функціонування в сучасному мовному просторі*. (Дис. канд. філол. наук). Львівський національний університет імені Івана Франка, Львів.
19. Левченко О. П. (2005) *Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект: монографія*. Львів: ЛРІДУ НАДУ.
20. Лесюк М.П., Попойлик Ю.Д. (2016) Фразеологія «абсолютного пана форми». *Прикарпатський вісник НТШ «Слово»*, 2, 43-50.
21. Лисенко Л. (2010) Структурні типи порівняльних фразеологічних одиниць (на матеріалі англійської, німецької та української мов). *Наукові записки. Серія: філологічні науки*, 89(3), 90-96.
22. Поздрань Ю.В., Франчук Н.Л. (2019) Семантична класифікація українських фразеологізмів із компонентом-зоонімом. *Вчені записки Таврійського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія : Філологія*,. Т. 30 (69), 1, 38-42.
23. Радчук В. Д. (1999) Забобон неперекладності. *Українська мова та література*, 40(152), 3-4.
24. Скаб М. (2012) Біблійні фразеологізми як об'єкт мовної гри в сучасній українській літературі. *Учені записки Таврійськ. нац. ун-ту ім. В.І. Вернадського*.

Серія: Філологія, Т. 25 (64), 2 (1), 232-237.

25. Тарасова Е. В. (2006) Сінергетичні тенденції у сучасній лінгвістиці. *Вісник Харківського національного університету*, 500, 3-9.

26. Терехова С. І. (2016) Теоретико-методологічні засади зіставного поліпарадигмального вивчення референції (на матеріалі української, російської та англійської мов). *Проблеми мовознавства*, 29, 227-244.

27. Ульянова В. О., Миронова Л. А. (2023) Національно-культурний компонент соматичних фразеологізмів іспанської, латинської та української мов. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*, 60, Том 2, 9-12

28. Яковенко Л. І. (2016) Категорія простору в контексті української фразеології. *Слов'янський збірник*, 8, 269-283.

29. Яцьків М.Ю. (2021) *Фразеологія художньої прози закарпатоукраїнських письменників Мирослава Дочинця та Дмитра Кешелі: лінгвокультурологічний аспект*. (Дис. канд. філол. наук). Ужгородський національний університет, Ужгород.

LISTA DE FUENTES DE MATERIAL ILUSTRATIVO

1. Luque Nadal L. (2012) Principios de culturología y fraseología españolas. Creatividad y variación en las unidades fraseológicas. Frankfurt am Main, Berlin, Berna, Bruselas, New York, Oxford, Vienna : Peter Lang.
2. Mellado Blanco C. (2015) Parámetros específicos de equivalencia en las unidades fraseológicas. Revista de Filología de la Universidad de La Laguna, 33, 153–174.
3. Zuluaga A. (1980) Introducción al estudio de las expresiones fijas / Alberto Zuluaga – Frankfurt: Front Cover. Peter Lang Publishing.
4. Тлумачний словник української мови. Взято з <http://uktdic.appspot.com/>